

НОВЫЙ
БОЛГАРСКИЙ
РОМАН

Милен Русков

ЗАБРОШЕННЫЙ В ПРИРОДУ

Перевод Наталии Нанкиновой

Москва / Центр книги Рудомино / 2018

УДК 821.163.2
ББК 84-44
Р88

Издано при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой программы «Культура России» на 2012–2018

Проект «Новый болгарский роман» реализуется при участии Министерства культуры Болгарии и Болгарского культурного института в Москве

Автор проекта И.Ю. Мельникова
Ответственные редакторы И.Ю. Мельникова и Ю.Г. Фридштейн
В оформлении использован фрагмент натюрморта Д.Ф. Пето
Дизайн – Т.Н.Костерина

Перевод выполнен по изданию:
Русков М. Захвърлен в природата. Пловдив: Жанет-45, 2008.

Русков Милен

Р88 Заброшенный в природу [перевод Наталии Нанкиновой]. – М.: Центр книги Рудомино, 2018. – 384 с.

ISBN 978-5-00087-147-8

«Главный парадокс в том, что именно врачи способствовали привнесению табака в западную цивилизацию», – пишет в авторском предуведомлении Милен Русков. Герои романа – испанский медик доктор Николас Монардес (лицо реальное) и его ассистент португалец Гимараеш да Сильва (лицо вымышленное) – колесят по окрестностям Севильи, безотказно излечивая с помощью табака всех обратившихся к ним пациентов...

Суждения автора, рассыпанные здесь и там, – точны и убедительны, хотя он явно избегает правоучительного тона: «На самом деле, моя книга в высшей степени смешная, забавная и ироничная. Думаю, именно в этом – одно из ее главных достоинств». Одно из главных, но отнюдь не единственное...

УДК 821.163.2
ББК 84-44

ISBN 978-5-00087-147-8

© Милен Русков, 2008, 2018
© Н. Нанкинава, 2018
© ООО «Центр книги Рудомино», издание на русском языке, оформление, 2018

АВТОРСКОЕ ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ
К МОСКОВСКОМУ ИЗДАНИЮ

На уровне непосредственно сюжета – книга, которую вы собираетесь прочитать, посвящена истории того, как в Европе появился табак. Истории нелепой и анекдотичной, однако история эта – подлинная. А дело было так.

Впервые Европа узнала о табаке в XVI веке – его привезли мореплаватели из Вест-Индии (то есть из Америки), и поначалу он не выходил за пределы крупных европейских портов. Широкому распространению табака придал импульс испанский медик доктор Николас Монардес, выпустивший в 1571 году трактат «О табаке и его несомненной полезности», в котором провозгласил табак той самой *Herba panacea*, о которой писали античные философы, видевшие в нем некое универсальное лечебное средство. Через несколько лет француз Шарль де Леклюз перевел трактат на латынь, а англичанин Джон Фрэмpton – на английский. Доктор Монардес был в ту пору весьма уважаемым врачом, потому его книга быстро обрела известность среди членов медицинского сообщества, которые стали предписывать своим пациентам лечение табаком. В этом – главный парадокс: имен-

но врачи способствовали привнесению табака в западную цивилизацию. Как я уже сказал до этого, он был принадлежностью узкой и вполне маргинальной группы населения, сосредоточенной вокруг морских портов, не более. Именно представители медицинского мира извлекли его оттуда, сделав достоянием всех абсолютно социальных слоев, объявив его универсальным целительным средством, излечивающим от любых болезней, *Herba panacea*.

Ну, а дальше в игру уже вступают коммерческие мотивации – как индивидуальные, так и государственные (налоги, акцизы). Постепенно табак превратился в самостоятельный бизнес. Всего этого никогда не могло бы случиться, если бы не врачи. Разумеется, такого развития событий они не имели в виду.

Итак, мой роман повествует о докторе Монардесе, а повествование это ведется от лица его ученика и ассистента Гимараеша да Сильвы, персонажа вымышленного. В романе 19 глав, в каждой из которых доктор Монардес и Гимараеш да Сильва с помощью табака сражаются с очередным недугом, причем неизменно добиваются успеха. Они побеждают чуму, разгоняют злых духов, в том числе самого дьявола, у одного из больных срываются сломанные кости, у Мигеля де Сервантеса проходит зубная боль. Они лечат от паразитов и любовных переживаний, от рефлексии, нерешительности и от приступов головной боли. Одного из пациентов, уже умершего, они с помощью табака оживляют... Все эти истории, повторяю, заканчиваются выздоровлением. Потом они едут в Англию, где принимают участие в дебатах о та-

баке (реальное событие, имевшее место в 1605 году в Оксфорде). Вместе с блистательным полемистом и острословом доктором Чейнеллом и еще несколькими своими последователями они одерживают в этих дебатах победу, после чего возвращаются в Испанию к своей практике. Они обаятельны, энергичны и настойчивы – только вот идут они ложным путем. Впрочем, что про это думать, коль скоро все удастся?.. Тем не менее, в какой-то момент их начинают посещать мысли, что то, чем они занимаются, – чудовищная ошибка. Но поздно: на кон поставлены их жизни, их карьеры и пути назад нет. Впрочем, возникает подозрение, постепенно все более настойчивое, что на самом деле доктор Монардес с самого начала обо всем знал. Так ли это? Вопрос... Очень может быть, что и так. Абсолютно очевидно другое: для доктора Монардеса это *шанс* – главный в его жизни и его карьере, в каком-то смысле, «плод любви», а он – его творец и его демиург, получивший тем самым возможность открыть миру нечто такое, чего мир до него не знал. Этой миссии он посвятил всего себя без остатка, в ней сошлись его невероятная энергия и его удача.

Таков сюжет романа и таковы главные герои. Хотя истинным его героем является *природа* и речь в нем идет о том, сколь неопределимо и неопределенно восприятие ее человеком, сколь многообразны их отношения друг с другом: отношения тела и души – тела, которое не более чем сочетание созданных природой органов, и духа (творения Бога?; или вновь – *природы*?), уживающихся в самом человеке. Казалось бы, все это лежит на поверхности: как-никак, наши

герои – люди врачебной профессии. Но не стоит обманываться этой кажущейся очевидностью – что, надеюсь, с вами не случится, если вы дадите себе труд дочитать роман до конца.

И тем не менее: после всех этих очень серьезных предувещаний – последнее. На самом деле моя книга в высшей степени смешная, забавная и ироничная. Думаю, именно в этом – одно из ее главных достоинств, поскольку на самом деле реальная история предоставляет столько поводов чтобы посмеяться, а я очень старался ни одного не упустить.

Милен Русков

Содержание

АВТОРСКОЕ ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ К МОСКОВСКОМУ ИЗДАНИЮ.....	5
«НЕНАВИДЕТЬ ПРИРОДУ ВПОЛНЕ ЕСТЕСТВЕННО...»	11
1. СРЕДСТВО ДЛЯ ОЖИВЛЕНИЯ МЕРТВЫХ	22
2. ДЛЯ ИЗБАВЛЕНИЯ ОТ ПАРАЗИТОВ	29
3. ДЛЯ ПРИЯТНОГО ВРЕМЯПРЕПРОВОЖДЕНИЯ.....	56
36. НАЗВАНИЕ БУДЕТ ПРИДУМАНО В ДЕКАБРЕ	71
3в. СЛЕДУЮЩИМ ЛЕТОМ.....	82
37. КОСТА ДЕЛЬ СОЛЬ, КОСТА-ДЕ-ЛА-ЛУС.....	87
373. УТОЧНЕНИЕ?	89
4. ДЛЯ ЛЕЧЕНИЯ ВЗДУТИЯ У ЖЕНЩИН.....	94
5. ДЛЯ ИЗГНАНИЯ ТАК НАЗЫВАЕМЫХ «ДУХОВ»... ..	107
6. О ВОООБРАЖАЕМОЙ СВЯЗИ, КОТОРУЮ УСМАТРИВАЮТ НЕКОТОРЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПРОСТОЛЮДИНОВ МЕЖДУ ТАБАКОМ И ТАК НАЗЫВАЕМЫМ «ДЬЯВОЛОМ». КОНКРЕТНЫЙ ПРИМЕР ИЗГНАНИЯ ДЬЯВОЛА, КОТОРЫЙ БЕЖИТ ОТ ТАБАЧНОГО ДЫМА, КАК ОТ ЛАДАНА.....	129
7. ДЛЯ ИЗБАВЛЕНИЯ ОТ ЛЮБОВНЫХ МУК	148
8. ОТ НЕПРИЯТНОГО ЗАПАХА ИЗО РТА.....	155
9. ОТ БОЛИ В СУСТАВАХ.....	167

10. ДЛЯ ДОЛГОЛЕТИЯ	181
11. О СПОРЕ ДОСТОПОЧТЕННЫХ УЧЕНЫХ-МЕДИКОВ – АНГЛИЧАНИНА ДОКТОРА ЧЕЙНЕЛЛА И ИСПАНЦА ДОКТОРА МОНАРДЕСА С ГЛУПЫМ И НЕВЕЖЕСТВЕННЫМ АНГЛИЙСКИМ КОРОЛЕМ, А ТАКЖЕ С ЕГО ПОДХАЛИМАМИ-СЛУГАМИ, КОТОРЫЕ ПЕРЕД ЦИВИЛИЗОВАННЫМ МИРОМ ВЫДАЮТ СЕБЯ ЗА ВРАЧЕВАТЕЛЕЙ, – ОБ ИХ ПОЗОРЕ И О ПОЗОРЕ ИХ ПРЕДВОДИТЕЛЯ	188
12. ДЛЯ ЛЕЧЕНИЯ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ И БЫСТРОГО НАКОПЛЕНИЯ БОГАТСТВА	230
13. ДЛЯ ЛЕЧЕНИЯ СТРУПЬЕВ	280
14. СРЕДСТВО ОТ ЗУБНОЙ БОЛИ	295
15. ПРОТИВ ЛИХОРАДКИ ПРИ ПРОСТУДЕ И ДЛЯ УСИЛЕНИЯ ТВОРЧЕСКИХ СИЛ	305
16. ДЛЯ ИЗБАВЛЕНИЯ ОТ ЛЮБЫХ КОЛЕБАНИЙ, ВСЯЧЕСКИХ СОМНЕНИЙ И ПРОЧЕЕ.	314
17. СРЕДСТВО ОТ ГОЛОВНОЙ БОЛИ	323
18. ДЛЯ ПРЕДОХРАНЕНИЯ ОТ ЧУМЫ И ИНЫХ ЗАРАЗНЫХ БОЛЕЗНЕЙ	336
19. КОНЧИНА ДОКТОРА МОНАРДЕСА.	353

Литературно-художественное издание 12+

Милен Русков
ЗАБРОШЕННЫЙ В ПРИРОДУ

Младший редактор

Е.В. Неледва

Художественный редактор

Т.Н. Костерина

Оператор компьютерной верстки текста

Л.Г. Иванова

Оператор компьютерной верстки переплета

В.М. Драновский

Технолог

М.С. Кырбаш

ООО «Центр книги Рудомино»

109240, Москва, ул. Николаямская, д. 1

Отдел реализации издательства: (495) 915-31-00

e-mail: synkova@libfl.ru, amin@libfl.ru

<http://www.facebook.com/CentreBook>

Допечатная подготовка ООО «Бослен»

(499) 270-09-59, (495) 971-89-09

<http://www.boslen.ru>

Подписано в печать 18.11.2018

Формат 84х108/32

Тираж 1000 экз.

Заказ № .

Отпечатано с готовых файлов заказчика

в АО «Первая Образцовая типография»,

филиал «Ульяновский Дом печати»

432980 г. Ульяновск, ул. Гончарова, д. 14